



**АБДЫЛДАЕВА Г.С., ШАКЕЕВА Н.М.**

<sup>1</sup>БГУ им.К.Карасаева, Бишкек, Кыргызская Республика  
<sup>2</sup>КГУСТА им. Н. Исанова, Бишкек, Кыргызская Республика

**ABDYLDAEVA G.S., SHAKEYEVA N.M.**

<sup>1</sup>BSU n.a.K.Karasayev, Bishkek, Kyrgyz Republic  
<sup>2</sup>KSUCTA n. a. N. Isanov, Bishkek, Kyrgyz Republic  
gulziat72@mail.ru

## **НЕМЕЦКИЕ И РУССКИЕ ДОРОЖНО-СТРОИТЕЛЬНЫЕ ТЕРМИНЫ ОСНОВНОГО ПЕРИОДА ПРОВЕДЕНИЯ ДОРОЖНО-СТРОИТЕЛЬНЫХ РАБОТ**

### **GERMAN AND RUSSIAN ROAD CONSTRUCTION TERMS OF THE MAIN PERIOD OF ROAD CONSTRUCTION**

*Бул макала жол куруу терминдерин изилдөөдөгү практикалык иштерге арналган. Биз белгилегендей жол курууда анын башталыш, негизги жана аяктоочу этабы болот. Ушул этаптарда колдонулуучу терминдер дагы өз ара айырмаланат. Биз сөз кылуучу терминдер негизги этапка тиешелүү терминдер. Алар курулуш башында жана аягында деген семантикалык мааниси бар сөздөрдү камтыбаган сөздөр, б.а. жокко чыгаруу методу боюнча иликтенди. Жол куруу термининин семантикалык туруктуулугу анын семантикалык маанисин аныктайт. Ал өз кезегинде, тил илиминде аталыш себептеринин функциясын аткарат. Тилдик бирдиктин же терминдин аталыш себептин анын мааниси менен тыгыз байланыштыруу тилдик категория деп аталат. Ошентип, жол куруу процессинде журуп жаткан бардык техникалык иш чараларда ар тараптуу колдонулуучу эмгек шаймандарынын аталыш себептери орус жана немец тилдеринде кандай жүргүзүлөрүн практикалык жана илимий изилдөөлөргө таянып салыштырылды.*

**Өзөк сөздөр:** котормо, сөздөрдүн жасалышы, номиналдуулук, тилдик номиналдуулук, процессуалдык, аталыш себептери, семантикалык маани, трансформация, негизги тил, дүйнө таанымы, флективдик, аглютинативдик.

*Данная статья посвящена практической работе по изучению терминов дорожного строительства. Как мы уже отмечали, дорожное строительство будет иметь начальный этап, основной этап и завершающий этап. Термины, используемые на этих этапах, также различаются. Термины, о которых мы говорим, относятся к основному этапу. Это слова, не содержащие смыслового значения начала и конца конструкции, т.е. исследованы методом отмены. Семантическая устойчивость термина дорожного строительства определяет его семантическое значение. Оно, в свою очередь, служит причинным фактором в языкознании. Связь названия языковой единицы или термина с его значением называется языковой категорией. Таким образом, названия инструментов, используемых во всех технических действиях в процессе дорожного строительства, были сопоставлены на русском и немецком языках на основе практических и научных исследований.*

**Ключевые слова:** перевод, словообразование, номинативность, языковая номинативность, процессуальность, мотивы наименований, семантическая понятийность, трансформация, исходный язык, картина мира, флективный, аглютинативный.

*This article is devoted to practical work on the study of the terms of road construction. As we have already noted, road construction will have an initial stage, a main stage and a final stage. The terms used in these steps also differ. The terms we are talking about refer to the main*



*stage. These are words that do not contain the semantic meaning of the beginning and end of ... construction, i.e. investigated by the method of cancellation. The semantic stability of the term road construction determines its semantic meaning. It, in turn, serves as a causal factor in linguistics. The connection of the name of a language unit or term with its meaning is called a language category. Thus, the names of the tools used in all technical actions in the road construction process were compared in Russian and German on the basis of practical and scientific research.*

**Key words:** *translation, nominativity, language nominativity, process, naming motives, semantic concepts, transformations, original language, word view, inflectional, agglutinative.*

Как было установлено ранее, дорожно-строительные работы мы разделили на три главных периода: начальный, основной и заключительный. В данной статье речь идет о дорожно-строительных терминах основного периода проведения дорожно-строительных работ. Большинство немецких и русских дорожно-строительных имеет образование, употребление и функционирование в основной период строительства дорожного объекта. Они обозначают специфические дорожно-строительные предметы, явления, процессы и понятия, начиная с того момента, когда первая дорожно-строительная машина, типа бульдозера вгрызается в землю, начиная её распланировку под будущую дорогу, и заканчивая тем моментом, когда последняя дорожно-строительная машина, типа катка, заканчивает уравнивание уже построенной дорожной поверхности и выезжает на обочину. Таким образом, основной период дорожного строительства включает в себя разнообразные и многочисленные виды строительных работ, проводимых инженерами и рабочими с применением разносторонней и разнофункциональной дорожно-строительной техники.

Основным семантическим критерием, по которому анализируемые немецкие и русские дорожно-строительные термины могут и должны быть отнесены к основному периоду дорожного строительства, стал метод исключения: все такие специальные термины, не включающие в свою понятийно-семантическую структуру логического понятия, равно семантического компонента «подготовка к строительству» и «завершение строительства», относятся к основному периоду проведения дорожно-строительных работ. К терминам, относящимся к основному периоду, таким образом, мы отнесли такие терминологические обозначения, которые описывают и характеризуют дорожное строительство во всей его «палитре» функционирующего строительного производства. Такая производственно-строительная «палитра» предполагает самые разнообразные терминологические обозначения, которые были образованы в соответствии с разнофункциональными мотивами наименований.

Таким образом, мотив наименования является лингвистической категорией понятийно-семантического плана. Её понятийная часть относит её одним краем к внеязыковым сущностям. Она становится как бы «мотивом речи», который обуславливает весь процесс наречения объекта некоторым именем, при котором «связываются и элементы предшествующего опыта человека (именующего человека), притом как языкового, так и неязыкового, и элементы оценки ситуации речи и её адресата» [1, с.49,49-50,13-14].

Семантическая часть мотива наименования прямо реализуется в собственно языковой семантической структуре. Она трансформируется в значение слова (в нашем случае в значение терминологического слова). Как впервые отмечал учёный-языковед Е.Косериу, одна и та же лингвистическая единица мотива наименования может в плане экстралингвистики конституировать языковую структуру как обозначение (die Bezeichnung), а в плане интралингвистики – как значение (die Bedeutung) [2, с.105-106,318-319,43].



В нашем языковом материале немецкой и русской дорожно-строительной терминологии в лексико-семантической группе терминов, относящихся к основному периоду дорожного строительства, как показывает наше лингвистическое рассмотрение и анализ, задействованы все без исключения мотивы наименований, которые были выявлены нами ранее в качестве основополагающих признаков терминологической номинации.

Лингвистический термин «лексико-семантическая группа» позаимствован нами из классического труда выдающегося русского советского лингвиста Ф.П.Филина, который давал этой группе слов такое определение: «Лексико-семантические группы слов представляют собой объединения двух, нескольких или многих слов по их лексическим значениям» [3, с.525]. Далее в своем труде выдающийся ученый отмечает, что основным критерием отнесения того или иного слова к той или иной лексико-семантической группе является какая-либо общая тема: «Каждая лексико-семантическая группа имеет свою “тему”» [4, с.531].

Исходя из указаний Ф.П.Филина, можно для нашей работы трансформировать термин «лексико-семантическая группа» в термин «термино-семантическая группа» с пониманием под ним большого объединения слов – терминов по количеству равному по объему нашим терминологическим единицам основного периода дорожного строительства, и это никак не противоречит основам теории терминологии [5, с.6-7, 508-509].

В нашей термино-семантической группе дорожно-строительных терминов основного периода дорожного строительства выявленные мотивы наименований являются идентичными в общесравнительном плане, т.е. они имеются в одинаковых релевантных реализациях, по одному и тому же подобию в обоих языках, но они, также как и ранее в терминологической группировке терминологических обозначений подготовительного периода, имеют порой не совпадающую лексико-грамматическую манифестацию в обоих сопоставляемых языках, а зачастую даже совсем отличную друг от друга. Так анализируемые нами термины, состоящие из одного слова, имеют в качестве мотива наименования один и тот же номинативный признак. Возьмём, к примеру, односоставные немецкие субстантивные термины и их русские односоставные соответствия:

1) «специализированность предмета»:

der Antrieb – двигатель  
die Hacke – кайло,  
die Huelle – покрытие,  
das Polygon – многоугольник;  
бетон – der Beton,  
выброс – das Herausschleudern,  
молот – das Hammerwerk,  
надзор – die Aufsicht,

2) «специализированная процессуальность»

die Einsparung – экономия,  
die Investition – капиталовложение,  
der Eintritt – вхождение,  
die Schweissung – сварка,  
выполнение – die Ausfuehrung,  
дробление – die Fragmentation,  
организация – die Gestaltung,  
ослабление – die Milderung,

Аналогичным образом односоставные немецкие глагольные термины и их русские односоставные соответствия имеют в основе своего образования и функционирования один и тот же мотив наименования.

3) «специализированность действия»:



aufpassen – подгонять,  
aufschlagen – разбивать,  
erproben – опробовать,  
errichten – соорудить,  
включать – einschalten,  
выбивать – herausschlagen,  
закатывать – einwalzen,  
заполнять – erfuellen,

Таким же образом, односоставные немецкие и русские дорожно-строительные термины, представленные именами прилагательными, наречиями, немецкими партиципийными формами, а также русскими причастиями и деепричастиями, имеют исходный мотив наименования:

4) «специализированный собственно признак»:

einfach – одинарный,  
einschiffig – однопролётный,  
errechnet – расчётный,  
herunterkommen – ослабленный,  
массивный – massiv,  
прерывистый – intermittierend,  
заводской – industriell,  
расчитанный – rechnungsmaessig,

Однако сложносоставные немецкие и русские дорожно-строительные термины, а также русские термины-словосочетания, по смыслу соотнесённые с исходными немецкими сложносоставными, имея один и тот же мотив наименования, очень часто расходятся в своих лексико-семантических построениях: немецкий сложный дорожно-строительный термин может иметь смысловым аналогом в переводном русском не только сходное по грамматической структуре сложное слово, но большей частью имеет своим смысловым аналогом также и словосочетание: двусоставное, трёхсоставное, четырёхсоставное, а порой даже и развёрнутое описание.

И, разумеется, в этом случае один и тот же мотив наименования не может гарантировать полное структурное соответствие в лексико-грамматических формах данных терминов. Такое лексико-грамматическое (формально-структурное) несовпадение языково-грамматического описания средствами различных языков, к примеру, немецкого и французского, одной и той же речевой ситуации известный германист Е.Косериу объясняет гетерогенными всеобъемлющими свойствами «картины мира», частью которой является речевая ситуация. Различные нации и народы выделяют в одной и той же речевой ситуации самые разные мотивы наименований, может быть отличным от исходного оригинала [6, с.67-68, 220-221, 17].

Так, в нашем фактическом языковом материале очень часто один и тот же мотив наименования кладётся в основу самых различных по структуре лексико-грамматических построений, с какой стороны ни построить: со стороны исходного ли немецкого языка, или же со стороны сопоставляемого русского, например:

5) «специализированный признак+предмет»:

der Aufspannapparat – зажимное приспособление,  
die Energieaufnahme – поглощение энергии,  
der Strassenknoten – узел дорог,  
die Strassenkreuzung – пересечение дорог,  
der Einkornbeton – бетон с заполнителем из зёрен одной крупности,  
если взять за исходный язык русский:  
дорожная сеть – das Verkehrsnetz,  
лебёдка с зубчатой передачей – die Raederwinde,  
леса из трубчатых элементов – das Rohrgeruest,



перегрузочный кран – das Umladekran,

В анализируемой выше 5)-й термино-семантической, или просто терминологической подгруппе, в которой реализуется мотив наименования «специализированный признак+предмет» признак номинации «специализированный признак» вынесен нами в препозицию и данное вынесение соответствует морфологическим законам флективного синтетического немецкого языка образования сложных слов, где первое слово детерминирует, т.е. определяет, второе слово, или первая часть сложносоставного слова определяет вторую часть. В таком грамматическом построении немецкого сложного слова чётко и однозначно действует вышеназванный мотив наименования с явным вынесением актуализируемого признака номинации «специализированный признак» на первое место до обозначения «предмета».

Но такого, что и в русской грамматико-синтаксической структуре имеет место функционирование вышеуказанного мотива наименования именно в типизированной последовательности «специализированный признак+предмет», наблюдается не всегда. В русскоязычных терминах-словосочетаниях «специализированный признак» может стоять как в препозиции:

зажимное приспособление (der Aufspannapparat),

дорожная сеть (das Verkehrsnetz),

перегрузочный кран (das Umladekran),

подстилающий бетон ( der Unterlegbeton),

так и в позиции:

узел дорог---дорожный узел (der Strassenknoten),

бетон с заполнителем из зёрен одной крупности---односоставный крупнозернистый бетон (der Einkornbeton),

самосвальный механизм для автомобилей---автомобильный самосвальный механизм (der Wagenkipper),

леса из трубчатых элементов---трубчатые леса (das Rohrgeruest),

экскаватор на гусеничном ходу----гусеничный экскаватор (der Rauppenbagger).

Такое двухпозиционное размещение мотива наименования, а именно, его «специализированного признака» номинации как в первой части словосочетания, так и во второй, обусловлено двумя факторами: во-первых свободным расположением слов в структуре русского словосочетания [7,с.367-368,13-14] а во-вторых, акцентированием именно в постпозиции актуализированной оценки, чему, кстати, способствует свободное словорасположение в структуре русского словосочетания [8,с.39,67].

б) «специализированность предмета+признак»:

der Asphaltbeton – асфальтобетон,

der Explosionsdruck – давление взрывом,

das Einsatzstueck – прокладка,

die Einradwalze – однобарабанный каток,

гребень горного хребта – der Ruecken,

грейферный экскаватор на гусеничном ходу – der Rauppenkettengreifer,

обратная промывка при бурении – die Rueckspuelung,

одноковшовый экскаватор на гусеничном ходу – der Rauppenkettenloeffelbagger,

7) «специализированная процессуальность +предмет»:

die Abwasserbeseitigung – отвод сточных вод,

der Entwaesserungsgraben – водоотводная канава,

die Entwaesserungsleitung – осушительный водоотвод,

der Kraftangriff – приложение силы,

взрывание на рыхление – das Lockerungsschiessen,

мягкая порода, пригодная для разработки кайлом – das Hackgebirge,

степень дробления – das Zerkleinerungsverhaeltnis,

таяние снега – die Schneeschmelze,



8) «специализированность предмета+процессуальность»:

Исходный язык – немецкий

das Abtauverfahren – метод оттаивания грунта,

die Einstreumaschine – настилочная машина,

die Entwaesserungsgrube – поглощающий колодец,

die Spannbewehrung – арматура для предварительно усиленных бетонных конструкций, если принять исходный язык русский:

высотный автопогрузчик, подающий груз в кузов над машиной – der Ueberkopflader,

залегание грунтовых вод – das Wasservorkommen,

интенсивность дорожного движения – die Verkehrsdichte,

машина для очистки дорожных покрытий – der Strassenreiniger,

9) «специализированный признак+процессуальность»:

die Anhaengelast – буксируемый груз,

der Arbeitsvorgang – производственный процесс,

der Energiebedarf – потребность в энергии,

der Energieverbrauch – потребление энергии,

если принять за исходный язык русский:

испытание материалов – die Werkstoffpruefung,

положение центра тяжести – die Schwerpunktlage,

полоса движения по дороге – der Strassenstreifen,

правила безопасности ведения взрывных работ – die Schiessvorsichten,

10) «специализированная процессуальность+ признак»:

die Kontrollmessung – контрольный замер,

die Laengsbewehrung – продольная арматура,

die Loeschwasserversorgung – пожарное водоснабжение,

die Notschaltung – схема аварийной защиты,

бетонный блок заводского изготовления – der Betonwerkstein,

весовая балансировка – die Gewichtsausgleichung,

вода для тушения пожара – das Feuerloeschwasser,

испытание на выдергивание сваи из грунта – der Herausziehversuch,

Проводя лингвистический анализ терминологических обозначений немецкого и русского языков изучаемой сферы дорожного строительства, образованных номинативным мотивом именованья 5) «специализированный признак+предмет», мы уже показали, что такая последовательность в номинативно-семантическом построении является релевантной только для флективного синтетико-аналитического немецкого языка, котором в стилистически нейтральном повествовательном предложении соблюдается предписанный и нормированный твердый порядок слов. Что же касается флективного аналитико-синтетического русского языка, в котором словопорядок в предложении является относительно свободным и регламентированным неявно, то вышеуказанное местоположение непосредственно составляющих в построении мотива наименования, 5) «специализированный признак+предмет» также является относительно свободным: на первое препозитивное место зачастую в лексико-грамматической словосочетательной структуре может выноситься и конституент «предмет», а актуализированный «специализированный признак» может оказаться и на последующем постпозитивном месте.

Такое положение с последовательностью непосредственно составляющих мотива наименования, когда на первое место может быть вынесен конституент «предмет», в русском терминологическом словосочетании обуславливается, как уже упоминалось факторами, во-первых, свободного расположения слов в структуре словосочетания, а во-вторых, тем, что логико-интонационная структура русского языка допускает постпозитивную актуализацию номинативного признака, лежащего в основу содержания словосочетания [9,с.33-34].



Так, во всех наших словосочетаниях из русской дорожно-строительной терминологии, образованных по мотивам наименований, начиная с 6)-го и кончая 10)-ым мотивом наименования, актуализированный признак номинации, являющийся основой именования, может оказаться в логико-грамматической структуре словосочетания в постпозиции: например:

6) «специализированность предмета+признак»:

гребень горного хребта – der Ruecken;

7) «специализированная процессуальность+предмет»:

мягкая порода, пригодная для разработки кайлом – das Hackgebirge;

8) «специализированность предмета+процессуальность»:

залегание грунтовых вод – das Wasservorkommen;

9) «специализированный признак+процессуальность»:

полоса движения по дороге – der Strassenstreifen;

10) «специализированная процессуальность+признак»:

вода для тушения пожара – das Feuerloeschwasser.

Количественные подсчёты показали, что все немецкие и русские дорожно-строительные термины, причисленные нами к основному периоду строительства могут быть представлены в такой соотнесенности

1) «специализированность предмета» -546 ед.(273 ед.) [6.7%]

2) «специализированная процессуальность» - 482ед.(241 ед.) [5.9%]

3) «специализированность действия» - 522 ед.(261ед.) [6.4%]

4) «специализированный собственно признак» - 490 ед.(245 ед.)[5.6%]

5) «специализированный признак+предмет» - 1012 ед.(506 ед.)[12.4%]

6) «специализированность предмета+признак» - 1114 ед.(557 ед.)[13.6%]

7) «специализированная процессуальность+предмет» - 986 ед.(493 ед.)[12.0%]

8) «специализированность предмета+процессуальность» - 998 ед.(499 ед.)[12.2%]

9) «специализированный признак+процессуальность» - 1022 ед.(511 ед.)[12.6%]

10) «специализированная процессуальность+признак» - 1014 ед.(507 ед.)[12.5%]

Всего: 8186 ед.(4093 ед.) [99.9%]

Итоговое количество в 8186 единиц дорожно-строительных терминов является общим для обоих сопоставляемых языков; это означает, что в каждом из анализируемых языков имеется по 4093 единицы – это составляет по 64% от всего количества терминов в 6395 единиц в каждом из языков.

### Список литературы

1. Кубрякова Е.С. Человеческий фактор в языке :Язык и порождение речи [Текст] / Е.С.Кубрякова, А.М.Шахнарович, Л.В.Сахарный. - М.: Наука,1991. – 49 с.

2. Мещанинов Н.Н. Проблемы развития языка [Текст] / Н.Н.Мещанинов. - Л.: Наука,1975.-49-50 с.

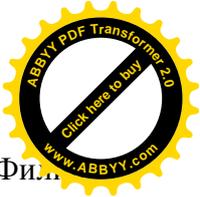
3. Nagy G. Abriss einer funktionellen Semantik.-Budapest:б.у.и,1973.-13-14S.

4. Coseriu E. Bedeutung und Bezeichnung im Lichte der strukturellen Semantik//Commentationes Linguisticae Europaeae.-III.Sprachwissenschaft und Uebersetzen.-Symposion an der Universitaet Heidelberg 24.2.-26.2.1969.-Muenchen:Max Hueber Verlag,1969.-S.105-106.

5. Касевич В.Б. Семантика.Синтаксис.Морфология [Текст] / В.Б.Косевич. - М.: Наука, 1988. – 43 с.

6. Общее языкознание:Внутренняя структура языка [Текст].-М.:Наука,1972.-318-319с.

7. Филин Ф.П. О лексико-семантических группах слов[Текст] / Ф.П.Филин // Езиковедски изследвания в чест на академик Стефан Младенов. - София: Издание на Болгарската Академия на науките,1957. - 525 с.



8. Филин Ф.П. О лексико-семантических группах слов [Текст]/ Ф.П.Филин //Езиковедски изследвания в чест на академик Стефан Младенов. - София: Издание на Болгарската Академия на науките,1957. - 531 с.
9. Проблематика определений терминов в словарях разных типов [Текст] / Отв.ред.С.Г.Бархударов. - Л.: Наука, 1976.
10. Лингвистический энциклопедический словарь [Текст] / Гл.ред. В.Н.Ярцева. - М.: Советская энциклопедия,1990. - 508-509 с.
11. Косериу Э. Контрастивная лингвистика и перевод:их соотношение(пер.с нем.) [Текст] / Э.Косериу // Новое в зарубежной лингвистике.Контрастивная лингвистика.- М.: Прогресс, 1989. - Вып.ХХV. - С.67-68.
12. Гируцкий А.А. Общее языкознание [Текст]: Учеб.пос.для студ.ВУЗов.-изд.2-е. / А.А.Гируцкий. - Минск: НТОО «Тетрасистемс», 2001. - 220-221 с.
13. Glinz Н. Formale Satzgliedtypen-verbale Darstellungsplaene-gedankliche Grundstrukturen//Linguistische Studien.Reihe A.Arbeitsberichte-145.Lexik und Grammatik des Deutschen und des Russischen.-Berlin: Akad.der Wiss.der DDR,1986.-S.17.
14. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность [Текст] / Л.В.Щерба. - Л.: Наука, 1974. - 367-368 с.
15. Подгаецкая И.М. Проблемный анализ литературы по современному русскому языку.Синтаксис [Текст]: учеб.пос.для студ.пед.ин-тов / И.М.Подгаецкая. - М.: Просвещение, 1987. - 13-14 с.
16. Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений: оценка.Событие.Факт [Текст] / Н.Д.Арутюнова. - М.: Наука, 1988. – 39 с.
17. Серебренников Б.А. Роль человеческого фактора в языке [Текст]:Язык и мышление / Б.А. Серебренников. - М.: Наука, 1988. – 67 с.
18. Hundsnurscher Fr. Neuere Methoden der Semantik. Eine Einfuhrung anhand deutscher Beispiele.-Tuebingen:Max Niemeyer Verlag,1970.-33-34 S.